

1996

Ausgegeben zu Bonn am 23. Februar 1996

Nr. 7

Tag	Inhalt	Seite
9. 2. 96	<b>Gesetz zu dem Protokoll vom 10. Mai 1984 zur Änderung des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt (9. Änderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt)</b> ..... FNA: neu: 96-10 GESTA: XJ3	210
9. 2. 96	<b>Gesetz zu dem Abkommen vom 18. April 1994 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Großherzogtum Luxemburg über den Autobahnzusammenschluß und den Bau einer Grenzbrücke über die Mosel im Raum Perl und Schengen</b> ..... FNA: neu: 613-5-29 GESTA: XJ2	215
3. 1. 96	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche .....	222
8. 1. 96	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens vom 16. September 1988 über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handels-sachen .....	223
8. 1. 96	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation .....	223

### Hinweis

Die Angaben unter einer Überschrift bedeuten:

FNA: Fundstellennachweis A mit den maßgeblichen Gliederungsnummern  
(Fundstellennachweis A „Bundesrecht ohne völkerrechtliche Vereinbarungen“, abgeschlossen zum 31. Dezember des vorangegangenen Jahres, zu beziehen von der Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn, oder durch den Buchhandel),

GESTA: Dokumentation „Stand der Gesetzgebung des Bundes“ mit der maßgeblichen Ordnungsnummer  
(Loseblattsammlung für die laufende Legislaturperiode des Deutschen Bundestages, zu beziehen von der Nomos Verlagsgesellschaft mbH & Co KG, Postfach 6 10, 76484 Baden-Baden, oder durch den Buchhandel).

**Gesetz**  
**zu dem Protokoll vom 10. Mai 1984**  
**zur Änderung des Abkommens vom 7. Dezember 1944**  
**über die Internationale Zivilluftfahrt**  
**(9. Änderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt)**

Vom 9. Februar 1996

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Montreal am 10. Mai 1984 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Protokoll zur Änderung des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt (BGBl. 1956 II S. 411), zuletzt geändert durch das Protokoll vom 16. Oktober 1974 (BGBl. 1983 II S. 763), wird zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

(1) Der Führer eines zivilen Luftfahrzeugs hat Anweisungen einer ausländischen Stelle zu befolgen, die diese ihm in Wahrnehmung ihrer Lufthoheit nach Artikel 3<sup>bis</sup> des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt erteilt.

(2) Ordnungswidrig handelt, wer entgegen Absatz 1 eine Anweisung nicht, nicht richtig oder nicht rechtzeitig befolgt. Die Ordnungswidrigkeit kann mit einer Geldbuße bis zu zehntausend Deutsche Mark geahndet werden. Verwaltungsbehörde im Sinne des § 36 Abs. 1 Nr. 1 des Gesetzes über Ordnungswidrigkeiten ist das Luftfahrt-Bundesamt.

**Artikel 3**

(1) Artikel 2 dieses Gesetzes tritt an dem Tage in Kraft, an dem das Protokoll vom 10. Mai 1984 zur Änderung des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt. Im übrigen tritt dieses Gesetz am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Protokoll für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 9. Februar 1996

Der Bundespräsident  
Roman Herzog

Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister für Verkehr  
M. Wissmann

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Kinkel

**Protokoll  
zur Änderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt**

**Protocol  
relating to an amendment  
to the Convention on International Civil Aviation**

**Protocole  
portant amendement  
de la Convention relative à l'Aviation civile internationale**

(Übersetzung)

The Assembly of the International Civil Aviation Organization

Having met in its Twenty-fifth Session (Extraordinary) at Montreal on 10 May 1984,

Having noted that international civil aviation can greatly help to create and preserve friendship and understanding among the nations and peoples of the world, yet its abuse can become a threat to general security,

Having noted that it is desirable to avoid friction and to promote that cooperation between nations and peoples upon which the peace of the world depends,

Having noted that it is necessary that international civil aviation may be developed in a safe and orderly manner,

Having noted that in keeping with elementary considerations of humanity the safety and the lives of persons on board civil aircraft must be assured,

Having noted that in the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944 the contracting States

- recognize that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory,
- undertake, when issuing regulations for their state aircraft, that they will have due regard for the safety of navigation of civil aircraft, and
- agree not to use civil aviation for any purpose inconsistent with the aims of the Convention,

L'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale,

S'étant réunie à Montréal, le 10 mai 1984, en sa vingt-cinquième session (extraordinaire),

Ayant pris acte que l'aviation civile internationale peut grandement aider à créer et à préserver entre les nations et les peuples du monde l'amitié et la compréhension, alors que tout abus qui en serait fait peut devenir une menace pour la sécurité générale,

Ayant pris acte qu'il est désirable d'éviter toute mésentente entre les nations et les peuples et de promouvoir entre eux la coopération dont dépend la paix du monde,

Ayant pris acte qu'il est nécessaire que l'aviation civile internationale puisse se développer de manière sûre et ordonnée,

Ayant pris acte que, conformément aux considérations élémentaires d'humanité, la sécurité et la vie des personnes se trouvant à bord des aéronefs civils doivent être assurées,

Ayant pris acte du fait que, dans la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944, les États contractants

- reconnaissent que chaque État a la souveraineté complète et exclusive sur l'espace aérien au-dessus de son territoire,
- s'engagent à tenir dûment compte de la sécurité de la navigation des aéronefs civils lorsqu'ils établissent des règlements pour leurs aéronefs d'État, et
- conviennent de ne pas employer l'aviation civile à des fins incompatibles avec les buts de la Convention,

Die Versammlung der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation -

zusammengetreten zu ihrer fünfundzwanzigsten (außerordentlichen) Tagung in Montreal am 10. Mai 1984,

in Kenntnisnahme dessen, daß die Internationale Zivilluftfahrt in hohem Maße dazu beitragen kann, Freundschaft und Verständnis zwischen den Staaten und Völkern der Welt zu schaffen und zu erhalten, ihr Mißbrauch jedoch zu einer Gefahr für die allgemeine Sicherheit werden kann,

in Kenntnisnahme dessen, daß es wünschenswert ist, zwischen den Staaten und Völkern Unstimmigkeiten zu vermeiden und die Zusammenarbeit zu fördern, von welcher der Friede der Welt abhängt,

in Kenntnisnahme dessen, daß es notwendig ist, daß sich die internationale Zivilluftfahrt in sicherer und geordneter Weise entwickeln kann,

in Kenntnisnahme dessen, daß im Einklang mit grundlegenden Erwägungen der Menschlichkeit die Sicherheit und das Leben von Personen an Bord von Zivilluftfahrzeugen gewährleistet sein müssen,

in Kenntnisnahme dessen, daß in dem am 7. Dezember 1944 in Chicago beschlossenen Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt die Vertragsstaaten

- anerkennen, daß jeder Staat über seinem Hoheitsgebiet volle und ausschließliche Lufthoheit besitzt,
- sich verpflichten, bei dem Erlassen von Vorschriften für ihre Staatsluftfahrzeuge auf die Sicherheit des Verkehrs von Zivilluftfahrzeugen gebührend Rücksicht zu nehmen,
- sich einverstanden erklären, die Zivilluftfahrt nicht für Zwecke zu benutzen, die mit den Zielen des Abkommens unvereinbar sind,

Having noted the resolve of the contracting States to take appropriate measures designed to prevent the violation of other States airspace and the use of civil aviation for purposes inconsistent with the aims of the Convention and to enhance further the safety of international civil aviation,

Having noted the general desire of contracting States to reaffirm the principle of non-use of weapons against civil aircraft in flight,

1. Decides that it is desirable therefore to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,
2. Approves, in accordance with the provision of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Insert, after Article 3, a new Article 3<sup>bis</sup>:

„Article 3<sup>bis</sup>“

- (a) The contracting States recognize that every State must refrain from resorting to the use of weapons against civil aircraft in flight and that, in case of interception, the lives of persons on board and the safety of aircraft must not be endangered. This provision shall not be interpreted as modifying in any way the rights and obligations of States set forth in the Charter of the United Nations.
- (b) The contracting States recognize that every State, in the exercise of its sovereignty, is entitled to require the landing at some designated airport of a civil aircraft flying above its territory without authority or if there are reasonable grounds to conclude that it is being used for any purpose inconsistent with the aims of this Convention; it may also give such aircraft any other instructions to put an end to such violations. For this purpose, the contracting States may resort to any appropriate means consistent with relevant rules of international law, including the relevant provisions of this Convention, specifically paragraph (a) of this Article. Each contracting State agrees to publish its regulations in force regarding the interception of civil aircraft.
- (c) Every civil aircraft shall comply with an order given in conformity with paragraph (b) of this Article. To this

Ayant pris acte de la détermination des États contractants de prendre des mesures appropriées visant à empêcher la violation de l'espace aérien des autres États et l'utilisation de l'aviation civile à des fins incompatibles avec les buts de la Convention et de renforcer la sécurité de l'aviation civile internationale,

Ayant pris acte du désir général des États contractants de réaffirmer le principe du non-recours à l'emploi des armes contre les aéronefs civils en vol,

1. Décide qu'il est souhaitable d'amender en conséquence la Convention relative à l'Aviation civile internationale, faite à Chicago le 7 décembre 1944,
2. Approuve, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a), de la Convention mentionnée ci-dessus, l'amendement ci-après qu'il est proposé d'apporter à ladite Convention:

Insérer, après l'article 3, un nouvel article 3<sup>bis</sup>:

„Article 3<sup>bis</sup>“

- a) Les États contractants reconnaissent que chaque État doit s'abstenir de recourir à l'emploi des armes contre les aéronefs civils en vol et qu'en cas d'interception, la vie des personnes se trouvant à bord des aéronefs et la sécurité des aéronefs ne doivent pas être mises en danger. Cette disposition ne saurait être interprétée comme modifiant de quelque manière que ce soit les droits et obligations des États en vertu de la Charte des Nations Unies.
- b) Les États contractants reconnaissent que chaque État, dans l'exercice de sa souveraineté, est en droit d'exiger l'atterrissage, à un aéroport désigné, d'un aéronef civil qui, sans titre, survole son territoire ou s'il y a des motifs raisonnables de conclure qu'il est utilisé à des fins incompatibles avec les buts de la présente Convention; il peut aussi donner à cet aéronef toutes autres instructions pour mettre fin à ces violations. À cet effet, les États contractants peuvent recourir à tous moyens appropriés compatibles avec les règles pertinentes du droit international, y compris les dispositions pertinentes de la présente Convention, spécifiquement l'alinéa a) du présent article. Chaque État contractant convient de publier ses règlements en vigueur pour l'interception des aéronefs civils.
- c) Tout aéronef civil doit respecter un ordre donné conformément à l'alinéa b) du présent article. À cette fin,

in Kenntnisnahme des Entschlusses der Vertragsstaaten, geeignete Maßnahmen zu treffen, um die Verletzung des Luftraums anderer Staaten und die Benutzung der Zivilluffahrt für Zwecke, die mit den Zielen des Abkommens unvereinbar sind, zu verhindern und die Sicherheit der internationalen Zivilluffahrt weiter zu erhöhen,

in Kenntnisnahme des allgemeinen Wunsches der Vertragsstaaten, den Grundsatz der Nichtanwendung von Waffen gegen im Flug befindliche Zivilluftfahrzeuge zu bekräftigen –

1. beschließt, daß es deshalb wünschenswert ist, das am 7. Dezember 1944 in Chicago beschlossene Abkommen über die Internationale Zivilluffahrt zu ändern,
2. genehmigt gemäß den Bestimmungen des Artikels 94 Absatz a des vorgenannten Abkommens den folgenden Vorschlag einer Änderung des Abkommens:

Nach Artikel 3 ist ein neuer Artikel 3<sup>bis</sup> einzufügen:

„Artikel 3<sup>bis</sup>“

- (a) Die Vertragsstaaten anerkennen, daß sich jeder Staat der Anwendung von Waffen gegen im Flug befindliche Zivilluftfahrzeuge enthalten muß und daß im Fall des Anstehens das Leben der Personen an Bord und die Sicherheit des Luftfahrzeugs nicht gefährdet werden dürfen. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als ändere sie in irgendeiner Weise die in der Charta der Vereinten Nationen niedergelegten Rechte und Pflichten der Staaten.
- (b) Die Vertragsstaaten anerkennen, daß jeder Staat in Wahrnehmung seiner Staatshoheit berechtigt ist, die Landung eines Zivilluftfahrzeugs auf einem bestimmten Flughafen zu verlangen, wenn dieses unbefugt sein Hoheitsgebiet überfliegt oder wenn ausreichende Gründe für die Schlußfolgerung vorliegen, daß es zu Zwecken benutzt wird, die mit den Zielen dieses Abkommens unvereinbar sind; er kann einem solchen Luftfahrzeug auch alle sonstigen Anweisungen erteilen, um derartige Verletzungen zu beenden. Zu diesem Zweck können sich die Vertragsstaaten aller geeigneten Mittel bedienen, die im Einklang mit den einschlägigen Regeln des Völkerrechts stehen, einschließlich der einschlägigen Bestimmungen dieses Abkommens, insbesondere mit Absatz a dieses Artikels. Jeder Vertragsstaat erklärt sich einverstanden, seine geltenden Vorschriften über das Abfangen von Zivilluftfahrzeugen zu veröffentlichen.
- (c) Jedes Zivilluftfahrzeug hat eine in Übereinstimmung mit Absatz b dieses Artikels erteilte Anweisung zu

end each contracting State shall establish all necessary provisions in its national laws or regulations to make such compliance mandatory for any civil aircraft registered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State. Each contracting State shall make any violation of such applicable laws or regulations punishable by severe penalties and shall submit the case to its competent authorities in accordance with its laws or regulations.

(d) Each contracting State shall take appropriate measures to prohibit the deliberate use of any civil aircraft registered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State for any purpose inconsistent with the aims of this Convention. This provision shall not affect paragraph (a) or derogate from paragraphs (b) and (c) of this Article.“

3. Specifies, pursuant to the provision of the said Article 94 (a) of the said Convention, one hundred and two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

4. Resolves that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:

a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.

b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and second instrument of ratification is so deposited.

e) The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

chaque État contractant prend toutes les mesures nécessaires dans ses lois ou règlements nationaux pour faire obligation à tout aéronef immatriculé dans ledit État ou utilisé par un exploitant qui a le siège principal de son exploitation ou sa résidence permanente dans ledit État de se conformer à cet ordre. Chaque État contractant rend toute violation de ces lois ou règlements applicables passible de sanctions sévères et soumet l'affaire à ses autorités compétentes conformément à son droit interne.

d) Chaque État contractant prendra des mesures appropriées pour interdire l'emploi délibéré de tout aéronef civil immatriculé dans ledit État ou utilisé par un exploitant qui a le siège principal de son exploitation ou sa résidence permanente dans ledit État à des fins incompatibles avec les buts de la présente Convention. Cette disposition ne porte pas atteinte à l'alinéa a) et ne déroge pas aux alinéas b) et c) du présent article.“

3. Fixe, conformément à la disposition dudit article 94, alinéa a), de ladite Convention, à cent deux le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, et

4. Décide que le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale établira en langues française, anglaise, espagnole et russe, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous:

a) Le protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée.

b) Le protocole sera ouvert à la ratification de tout État qui aura ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale ou y aura adhéré.

c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

d) Le protocole entrera en vigueur à l'égard des États qui l'auront ratifié le jour du dépôt du cent deuxième instrument de ratification.

e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du protocole.

befolgen. Zu diesem Zweck nimmt jeder Vertragsstaat alle erforderlichen Bestimmungen in seine nationalen Gesetze oder Vorschriften auf, um eine derartige Befolgung für alle Zivilluftfahrzeuge verbindlich zu machen, die in diesem Staat eingetragen sind oder von einem Halter betrieben werden, der seinen Hauptgeschäftssitz oder seinen ständigen Aufenthalt in diesem Staat hat. Jeder Vertragsstaat unterwirft jegliche Verletzung dieser anzuwendenden Gesetze oder Vorschriften schweren Sanktionen und unterbreitet den Fall seinen zuständigen Behörden gemäß seinen Gesetzen oder Vorschriften.

(d) Jeder Vertragsstaat trifft geeignete Maßnahmen im Hinblick auf ein Verbot der vorsätzlichen Verwendung eines Zivilluftfahrzeugs, das in diesem Staat eingetragen ist oder von einem Halter betrieben wird, der seinen Hauptgeschäftssitz oder seinen ständigen Aufenthalt in diesem Staat hat, für Zwecke, die mit den Zielen dieses Abkommens unvereinbar sind. Diese Bestimmung läßt Absatz a unberührt und schränkt die Absätze b und c dieses Artikels nicht ein.“

3. setzt aufgrund der Bestimmung des genannten Artikels 94 Absatz a des besagten Abkommens die Anzahl der Vertragsstaaten, nach deren Ratifikation der vorgenannte Änderungsvorschlag in Kraft tritt, auf einhundertzwei fest und

4. beschließt, daß der Generalsekretär der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, ein Protokoll abfassen soll, das den oben genannten Änderungsvorschlag und die nachstehenden Bestimmungen enthält:

a) Das Protokoll wird vom Präsidenten der Versammlung und ihrem Generalsekretär unterzeichnet.

b) Das Protokoll steht jedem Staat, der das besagte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt ratifiziert hat oder ihm beigetreten ist, zur Ratifikation offen.

c) Die Ratifikationsurkunden werden bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation hinterlegt.

d) Das Protokoll tritt für die Staaten, die es ratifiziert haben, mit dem Zeitpunkt der Hinterlegung der einhundertzweiten Ratifikationsurkunde in Kraft.

e) Der Generalsekretär notifiziert unverzüglich allen Vertragsstaaten den Zeitpunkt der Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde zu dem Protokoll.

f) The Secretary General shall notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

g) With respect to any contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

In witness whereof, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-fifth Session (Extraordinary) of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

Done at Montreal on the 10th day of May of the year one thousand nine hundred and eighty-four, in a single document in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États qui sont parties à ladite Convention la date à laquelle ledit protocole entrera en vigueur.

g) Le protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet État aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

En conséquence, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

En foi de quoi, le Président et le Secrétaire général de la vingt-cinquième session (extraordinaire) de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent protocole.

Fait à Montréal le 10 mai de l'an mil neuf cent quatre-vingt-quatre, en un seul document dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944.

f) Der Generalsekretär notifiziert unverzüglich allen Vertragsstaaten des besagten Abkommens den Zeitpunkt des Inkrafttretens des Protokolls.

g) Für jeden Vertragsstaat, der das Protokoll nach dem vorgenannten Zeitpunkt ratifiziert, tritt es mit der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation in Kraft.

Infolgedessen, aufgrund des vorgenannten Beschlusses der Versammlung,

wurde dieses Protokoll vom Generalsekretär der Organisation abgefaßt.

Zu Urkund dessen unterzeichnen der Präsident und der Generalsekretär der vorgenannten fünfundzwanzigsten (außerordentlichen) Tagung der Versammlung der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation, von der Versammlung hierzu bevollmächtigt, dieses Protokoll.

Geschehen zu Montreal am 10. Mai 1984 in einer einzigen Urkunde in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Dieses Protokoll wird im Archiv der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation hinterlegt; beglaubigte Abschriften hiervon werden vom Generalsekretär der Organisation allen Vertragsstaaten des am 7. Dezember 1944 in Chicago beschlossenen Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt übermittelt.

Assad Kotaite

President of the 25th Session  
(Extraordinary) of the Assembly  
Président de la 25<sup>ème</sup> session  
(extraordinaire) de l'Assemblée  
Präsident der 25. (außerordentlichen)  
Tagung der Versammlung

Yves Lambert  
Secretary General  
Secrétaire général  
Generalsekretär

**Gesetz**  
**zu dem Abkommen vom 18. April 1994**  
**zwischen der Bundesrepublik Deutschland**  
**und dem Großherzogtum Luxemburg**  
**über den Autobahnzusammenschluß und den Bau**  
**einer Grenzbrücke über die Mosel im Raum Perl und Schengen**

Vom 9. Februar 1996

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Luxemburg am 18. April 1994 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Großherzogtum Luxemburg über den Autobahnzusammenschluß und den Bau einer Grenzbrücke über die Mosel im Raum Perl und Schengen wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

(1) Bis zum Zeitpunkt der Abnahme der Grenzbrücke gilt die Baustelle für die Anwendung des deutschen Umsatzsteuer- und Verbrauchsteuerrechts auf die in Artikel 9 Abs. 1 des Abkommens bezeichneten Umsätze und Warenbewegungen als luxemburgisches Hoheitsgebiet. Sie ist insoweit nicht als Inland und Steuergebiet anzusehen.

(2) Ab dem Zeitpunkt der Abnahme der Grenzbrücke gilt die Grenzbrücke für die Anwendung des deutschen Umsatzsteuer- und Verbrauchsteuerrechts auf die in Artikel 9 Abs. 2 des Abkommens bezeichneten Umsätze und Warenbewegungen als deutsches Hoheitsgebiet. Sie ist insoweit als Inland und Steuergebiet anzusehen.

**Artikel 3**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 13 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 9. Februar 1996

Der Bundespräsident  
Roman Herzog

Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister für Verkehr  
M. Wissmann

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Kinkel

**Abkommen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und dem Großherzogtum Luxemburg  
über den Autobahnzusammenschluß und den Bau einer Grenzbrücke  
über die Mosel im Raum Perl und Schengen**

**Convention  
entre la République fédérale d'Allemagne  
et le Grand-Duché de Luxembourg  
concernant la jonction des autoroutes et la construction d'un pont frontalier  
sur la Moselle dans la région de Perl et de Schengen**

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
das Großherzogtum Luxemburg –

La République fédérale d'Allemagne  
et  
le Grand-Duché de Luxembourg,

von dem Wunsch geleitet, den Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Hoheitsgebiete zu erleichtern –

désireux de faciliter la circulation routière entre les deux Etats ainsi que la circulation de transit à travers leurs territoires respectifs,

sind wie folgt übereingekommen:

sont convenus de ce qui suit:

**Artikel 1**

**Gegenstand des Abkommens**

(1) Die deutsche Autobahn A 8 von Saarbrücken in Richtung Westen und die luxemburgische Autobahn A 13 vom Autobahnkreuz Dudelange in Richtung Osten werden nördlich von Perl und Schengen zusammengeschlossen.

(2) Zu diesem Zweck wird im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und im Hoheitsgebiet des Großherzogtums Luxemburg eine grenzüberschreitende Autobahnbrücke über die Mosel bei Flußkilometer 241,1 im folgenden als „Grenzbrücke“ bezeichnet, errichtet.

(3) Die Vertragsstaaten streben an, die in Absatz 1 genannten Autobahnstrecken und die Grenzbrücke im Jahr 1999 fertigzustellen.

**Artikel 2**

**Planung und Bauausführung**

(1) Das Großherzogtum Luxemburg übernimmt die

- a) Vermessung,
- b) Planung,
- c) Ausschreibung,
- d) Auftragsvergabe,
- e) Prüfung der Ausführungsunterlagen,
- f) Bauausführung,
- g) Bauüberwachung,
- h) Prüfung der Abrechnung der vertraglichen Leistungen

für die Grenzbrücke jeweils nach Herstellung des Einvernehmens mit der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Die Grenzbrücke wird nach den im Großherzogtum Luxemburg geltenden Normen und Vorschriften des Bauwesens geplant

**Article 1<sup>er</sup>**

**Objet de la Convention**

(1) La jonction de l'autoroute allemande A 8 de Saarbrücken en direction de l'ouest et de l'autoroute luxembourgeoise A 13 de l'échangeur Dudelange en direction de l'est sera réalisée au nord de Perl et de Schengen.

(2) A ces fins il sera procédé, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, à la construction d'un pont autoroutier transfrontalier sur la Moselle, au kilomètre fluvial 241,1 ci-après dénommé «pont frontalier».

(3) Les Etats contractants tendent à terminer la construction des tracés autoroutiers mentionnés à l'alinéa (1) et le pont frontalier en l'an 1999.

**Article 2**

**Etude et exécution des travaux**

(1) Le Grand-Duché de Luxembourg se charge:

- a) des travaux de géodésie,
- b) de l'étude du projet,
- c) de la mise en adjudication,
- d) de la passation du marché,
- e) du contrôle des documents d'exécution du marché,
- f) de l'exécution,
- g) de la surveillance des travaux,
- h) du contrôle du décompte des prestations contractuelles

concernant le pont frontalier, chaque fois en accord avec la République fédérale d'Allemagne.

(2) Le pont frontalier sera étudié et exécuté d'après les normes et réglementations des travaux de construction en vigueur au



und ausgeführt. Für einzelne Bauteile können die Vertragsstaaten die Anwendung deutscher Vorschriften vereinbaren.

(3) Die in Artikel 1 Absatz 1 genannten Autobahnstrecken werden im deutschen und im luxemburgischen Hoheitsgebiet nach den im jeweiligen Staat geltenden Normen und Vorschriften des Bauwesens geplant, ausgeführt und abgenommen.

### Artikel 3 Grunderwerb

Jeder Vertragsstaat sorgt dafür, daß in seinem Hoheitsgebiet die für den Bau der Grenzbrücke dauernd oder zeitweilig erforderlichen Grundstücke rechtzeitig zur Verfügung stehen.

### Artikel 4 Abnahme

Nach Abschluß der Bauarbeiten wird die Grenzbrücke von den zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsstaaten nach dem bei öffentlichen Bauaufträgen angewendeten luxemburgischen Recht in Anwesenheit der Unternehmer gemeinsam abgenommen.

### Artikel 5 Erhaltung

(1) Nach Abnahme übernimmt die Bundesrepublik Deutschland die Erhaltung der Grenzbrücke.

(2) Die Erhaltung umfaßt alle Arbeiten, die zur Unterhaltung, Instandsetzung und Erneuerung der Grenzbrücke sowie zur Reinigung und zum Winterdienst erforderlich sind.

(3) Die Erhaltungsmaßnahmen erfolgen nach deutschem Recht. Die Grenze für die Erhaltungsmaßnahmen ist das Ende der Grenzbrücke einschließlich des Widerlagers auf luxemburgischer Seite.

(4) Die Erhaltung der der Grenzbrücke zugehörigen Anlagen (Rampen, Uferbefestigungen, Zufahrten sowie Entwässerungs- und Beleuchtungsanlagen) obliegt jedem Vertragsstaat in seinem Hoheitsgebiet.

(5) Die Überwachung und Prüfung der Grenzbrücke übernimmt die Bundesrepublik Deutschland nach deutschen Vorschriften.

### Artikel 6 Kosten

(1) Die Vertragsstaaten tragen die Kosten des Brückenbauwerks und die diesbezüglichen Verwaltungskosten anteilmäßig. Die Kostenanteile für die Brücken-Überbauten berechnen sich nach dem Verhältnis der Längen der Brückenteile in dem jeweiligen alleinigen Hoheitsgebiet zuzüglich der Hälfte der Länge der Brücke im gemeinschaftlichen Hoheitsgebiet. Die Kosten der Widerlager und Pfeiler trägt jeder Vertragsstaat, soweit sich diese in seinem Hoheitsgebiet befinden. Bei der Kostenaufteilung werden die Verwaltungskosten mit zehn vom Hundert der Baukosten in Rechnung gestellt.

(2) Bei der Aufteilung der Bau- und Verwaltungskosten nach Absatz 1 ist die in den Kosten enthaltene luxemburgische Mehrwertsteuer nicht zu berücksichtigen. Diese Steuer wird allein vom Großherzogtum Luxemburg getragen.

(3) Die Kosten der Erhaltung der Grenzbrücke werden entsprechend den Grundsätzen des Absatzes 1 aufgeteilt. Bei der Aufteilung dieser Kosten ist die darin enthaltene deutsche Umsatzsteuer nicht zu berücksichtigen. Diese Steuer wird allein von der Bundesrepublik Deutschland getragen.

Grand-Duché de Luxembourg. Les Etats contractants peuvent convenir de l'application de prescriptions allemandes pour des parties isolées des travaux.

(3) Les tracés autoroutiers mentionnés à l'article 1<sup>er</sup> alinéa (1) seront étudiés, exécutés et réceptionnés sur les territoires allemand et luxembourgeois d'après les normes et réglementations des travaux de construction en vigueur dans les Etats respectifs.

### Article 3 Acquisition de terrains

Chaque Etat contractant veille à ce que les terrains situés sur son territoire et nécessaires à la construction du pont frontalier à titre définitif ou temporaire soient disponibles en temps voulu.

### Article 4 Réception

Après l'achèvement des travaux de construction, la réception du pont frontalier se fait conjointement par les administrations compétentes des deux Etats contractants, en présence des entrepreneurs, d'après le droit luxembourgeois applicable aux marchés publics de travaux.

### Article 5 Entretien

(1) Après réception, la République fédérale d'Allemagne se charge de l'entretien du pont frontalier.

(2) Le terme «entretien» comprend tous les travaux qui sont nécessaires pour l'entretien, la remise en état et le renouvellement du pont frontalier ainsi que pour le nettoyage et le service d'hiver.

(3) Les mesures d'entretien se font suivant le droit allemand. La limite des mesures d'entretien est la fin du pont frontalier y inclus la culée du côté luxembourgeois.

(4) L'entretien des annexes faisant partie du pont frontalier (rampes, fortifications des rives, accès ainsi que les installations de drainage et d'éclairage) incombe à chaque Etat contractant sur son territoire.

(5) La République fédérale d'Allemagne se charge de la surveillance et du contrôle du pont frontalier suivant les prescriptions allemandes.

### Article 6 Frais

(1) Les frais de la construction du pont et les frais d'administration y relatifs sont répartis proportionnellement entre les Etats contractants. Les quotes-parts des frais de la superstructure du pont se calculent proportionnellement à la longueur des parties du pont se trouvant sur les territoires respectifs sous souveraineté exclusive plus la moitié de la longueur du pont se trouvant sur le territoire sous souveraineté commune. Les frais des culées et piliers sont à charge de chaque Etat contractant dans la mesure où ceux-ci se trouvent sur son territoire. Lors de la répartition des frais, les frais d'administration sont mis en compte à raison de dix pour cent du coût de construction.

(2) Lors de la répartition des frais de construction et d'administration, conformément à l'alinéa (1), la taxe sur la valeur ajoutée luxembourgeoise, comprise dans lesdits frais, n'est pas à prendre en considération. Cette taxe est uniquement à charge du Grand-Duché de Luxembourg.

(3) Les frais d'entretien du pont frontalier sont répartis conformément aux principes de l'alinéa (1). Lors de la répartition de ces frais, la taxe sur le chiffre d'affaires allemande, comprise dans lesdits frais, n'est pas à prendre en considération. Cette taxe est uniquement à charge de la République fédérale d'Allemagne.

### Artikel 7 Zahlungen

(1) Die Bundesrepublik Deutschland erstattet dem Großherzogtum Luxemburg den von ihr zu tragenden Anteil der Abschlagszahlungen, die entsprechend dem Baufortschritt den Auftragnehmern geleistet werden.

(2) Das Großherzogtum Luxemburg wird der Bundesrepublik Deutschland zwei Monate im voraus den geschätzten Bedarf an Mitteln für die Abschlagszahlungen mitteilen und dabei über den Stand der Ausgaben durch Übersichten unterrichten, in denen die Höhe und der Zeitpunkt der Auszahlungen ausgewiesen werden.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland zahlt den Rest ihres Kostenanteils nach Abnahme und Abrechnung.

(4) Alle Zahlungen erfolgen in Luxemburger Franken.

(5) Bei Meinungsverschiedenheiten können die unstreitigen Beträge nicht zurückgehalten werden.

(6) Die Bundesrepublik Deutschland erhält Zweitstücke der Ausführungs- und Bestandspläne, der Bauverträge, Bestellurkunden und festgestellten Abrechnungsunterlagen.

### Artikel 8 Betretungsrecht

(1) Die beim Bau oder der Erhaltung der Grenzbrücke beauftragten Beschäftigten jedes Vertragsstaats wie auch alle anderen am Bau oder der Erhaltung beteiligten Staatsangehörigen der Vertragsstaaten dürfen zur Wahrnehmung dieser Aufgabe die Grenze im Bereich der Baustelle für die Grenzbrücke überschreiten und sich auf dem Teil der Baustelle aufhalten, der im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats liegt, ohne daß sie dafür einer Aufenthaltsgenehmigung bedürfen. Angehörige anderer Staaten, die beim Bau oder der Erhaltung der Grenzbrücke beschäftigt sind, dürfen die Grenze im Bereich der Baustelle überschreiten, wenn sie die nach den Bestimmungen der Vertragsstaaten erforderlichen Dokumente und Erlaubnisse mit sich führen.

(2) Die in Absatz 1 genannten Beschäftigten und die anderen im gleichen Absatz genannten Personen müssen von beiden Vertragsstaaten anerkannte Dokumente mit sich führen, die zum Übertritt der Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und des Großherzogtums Luxemburg berechtigen.

(3) Jeder der Vertragsstaaten wird Personen, die unter Verletzung dieses Abkommens in das Hoheitsgebiet des anderen Staats gelangt sind, jederzeit formlos rückübernehmen.

(4) Diese Bestimmungen gelten solange und soweit keine gesonderten Vereinbarungen zwischen den Vertragsstaaten oder den Mitgliedstaaten der Europäischen Union über das Überschreiten der Grenze getroffen werden.

### Artikel 9 Steuerliche Bestimmungen

(1) Die Baustelle gilt bis zur Abnahme der Grenzbrücke hinsichtlich der indirekten Steuern als Hoheitsgebiet des Großherzogtums Luxemburg, soweit es sich um Lieferungen und sonstige Leistungen sowie den innergemeinschaftlichen Erwerb und die Einfuhr von Gegenständen handelt, die für den Bau der Grenzbrücke bestimmt sind.

(2) Die Grenzbrücke gilt nach ihrer Abnahme hinsichtlich der indirekten Steuern als Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, soweit es sich um Lieferungen und sonstige Leistungen sowie den innergemeinschaftlichen Erwerb und die Einfuhr von Gegenständen handelt, die für die Erhaltung der Grenzbrücke bestimmt sind.

(3) Die zuständigen Steuer- und Zollbehörden beider Vertragsstaaten verständigen sich und leisten einander jede notwendige

### Article 7 Paiements

(1) La République fédérale d'Allemagne rembourse au Grand-Duché de Luxembourg sa part aux acomptes payés aux adjudicataires au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

(2) Le Grand-Duché de Luxembourg communique, deux mois à l'avance, à la République fédérale d'Allemagne le montant des fonds estimés nécessaires pour le paiement des acomptes et l'informe en même temps de l'état des dépenses moyennant des relevés mentionnant le montant et l'échéance des acomptes.

(3) La République fédérale d'Allemagne règle le solde de sa quote-part après réception de l'ouvrage et établissement du décompte.

(4) Tous les paiements se font en francs luxembourgeois.

(5) En cas de divergences, les montants non contestés ne peuvent être retenus.

(6) La République fédérale d'Allemagne reçoit les doubles des plans d'exécution et de situation, des contrats de construction, des bordereaux de commandes ainsi que des décomptes arrêtés.

### Article 8 Droit d'accès

(1) Les agents de chaque Etat contractant affectés aux travaux de construction ou d'entretien du pont frontalier ainsi que tous les autres ressortissants des Etats contractants participant à la construction ou à l'entretien peuvent, pour l'exécution de cette tâche, franchir la frontière dans la zone du chantier du pont frontalier et séjourner sur la partie du chantier se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant, sans pour autant avoir besoin d'une autorisation de séjour. Les ressortissants d'autres Etats, affectés aux travaux de construction ou d'entretien du pont frontalier, peuvent franchir la frontière dans la zone du chantier s'ils sont en possession des documents et autorisations requis d'après les prescriptions des Etats contractants.

(2) Les agents mentionnés à l'alinéa (1), ainsi que les autres personnes mentionnées au même alinéa doivent être en possession de documents reconnus par les deux Etats contractants et autorisant le franchissement de la frontière entre la République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg.

(3) Chaque Etat contractant reprend à tout moment et sans formalités les personnes qui se sont trouvées sur le territoire de l'autre Etat en violation de la présente Convention.

(4) Ces dispositions sont valables aussi longtemps que des conventions à part entre les Etats contractants ou les Etats membres de l'Union Européenne concernant le franchissement de la frontière ne soient conclues.

### Article 9 Dispositions fiscales

(1) Jusqu'à la réception du pont frontalier, le chantier est considéré, en ce qui concerne les impôts indirects, comme territoire du Grand-Duché de Luxembourg, pour autant qu'il s'agit de livraisons de biens et de prestations de services ainsi que d'acquisitions intra-communautaires et d'importations de biens destinés à la construction du pont frontalier.

(2) En ce qui concerne les impôts indirects, le pont frontalier est considéré, à partir de la réception, comme territoire allemand, pour autant qu'il s'agit de livraisons de biens et de prestations de services ainsi que d'acquisitions intra-communautaires et d'importations de biens destinés à l'entretien du pont frontalier.

(3) Dans le cadre des dispositions des alinéas (1) et (2), les autorités fiscales et douanières compétentes des deux Etats

Information und Unterstützung bei der Anwendung ihrer Rechts- und Verwaltungsvorschriften im Rahmen der Bestimmungen der Absätze 1 und 2. Die deutschen und luxemburgischen Beamten dieser Behörden sind berechtigt, sich auf der Baustelle und nach der Abnahme auf der Grenzbrücke aufzuhalten und dort die Maßnahmen im Rahmen der Absätze 1 und 2 zu treffen, die in ihren Rechts- und Verwaltungsvorschriften vorgesehen sind. Im übrigen bleiben die jeweiligen Hoheitsrechte unberührt.

(4) Von diesem Abkommen unberührt bleibt das Abkommen vom 23. August 1958 zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuern und Grundsteuern in der Fassung des Ergänzungsprotokolls vom 15. Juni 1973 zur Änderung des Abkommens vom 23. August 1958.

#### Artikel 10 Datenschutz

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch den übermittelnden Vertragsstaat vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
- b) Der Empfänger unterrichtet den übermittelnden Vertragsstaat auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Personenbezogene Daten dürfen ausschließlich an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
- d) Der übermittelnde Vertragsstaat ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen; er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
- e) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
- f) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustausches nach diesem Vertrag rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Seite nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, daß der Schaden durch die übermittelnde Seite verursacht worden ist.
- g) Der übermittelnde Vertragsstaat weist bei der Übermittlung auf die nach seinem Recht geltenden Lösungsfristen hin.
- h) Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

contractants se concertent et se prêtent mutuellement toute information et assistance nécessaires lors de l'application de leurs prescriptions légales et administratives. Les fonctionnaires allemands et luxembourgeois de ces autorités sont autorisés à séjourner sur le chantier ainsi que sur le pont frontalier après réception et à y prendre les mesures nécessaires, dans le cadre des alinéas (1) et (2), prévues par leurs prescriptions légales et administratives. Pour le reste, il n'est pas porté atteinte aux droits de souveraineté respectifs.

(4) Le présente Convention ne porte pas atteinte à la Convention du 23 août 1958 tendant à éviter les doubles impositions et à établir les règles d'assistance administrative et judiciaire réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et en matière d'impôt commercial et d'impôt foncier ainsi qu'au protocole complémentaire du 15 juin 1973 portant modification de la Convention du 23 août 1958.

#### Article 10 Protection des données

Dans la mesure où des données relatives à une personne sont transmises sur base de la présente Convention et conformément au droit national, les dispositions mentionnées ci-après sont valables en tenant compte des prescriptions légales valables pour chaque Etat contractant:

- a) L'utilisation des données par le destinataire est uniquement autorisée aux fins indiquées et aux conditions prescrites par l'Etat contractant transmettant.
- b) Le destinataire informe, sur demande, l'Etat contractant transmettant sur l'emploi des données transmises et sur les résultats atteints de cette manière.
- c) Les données relatives à des personnes ne peuvent exclusivement être transmises qu'aux instances compétentes. La transmission ultérieure à d'autres instances est seulement permise avec accord préalable de l'instance transmettante.
- d) L'Etat contractant transmettant est obligé de veiller à l'exactitude des données à transmettre ainsi qu'à la nécessité et la proportionnalité en relation avec le but recherché par la transmission. A ces fins les interdictions de transmission prescrites par les droits nationaux respectifs sont à respecter. S'il s'avère que des données fausses ou des données faisant l'objet d'une interdiction de transmission ont été transmises, le destinataire doit en être informé sans retard et est obligé de procéder à la rectification ou à la destruction.
- e) La personne concernée doit, sur demande, être renseignée sur les informations disponibles relatives à sa personne ainsi que sur leur destination prévue. L'obligation de renseignement n'existe pas dans la mesure où une comparaison du pour et du contre montre que l'intérêt public de ne pas donner de renseignement prime l'intérêt de la personne concernée d'obtenir ce renseignement. Pour le reste, le droit de la personne concernée d'obtenir des renseignements sur les données disponibles relatives à sa personne est subordonné au droit national de l'Etat contractant sur le territoire duquel le renseignement est demandé.
- f) Si quelqu'un est lésé de façon illégale à la suite de transmissions dans le cadre de l'échange de données conformément à la présente Convention, la partie destinataire est responsable suivant son droit national. Elle ne peut, dans sa relation avec la personne lésée, invoquer à sa décharge le fait que le dommage a été causé par la partie transmettante.
- g) Lors de la transmission, l'Etat contractant transmettant indique les délais d'effacement en vigueur dans son droit national.
- h) Les Etats contractants sont obligés d'inscrire dans un dossier la transmission et la réception de données relatives à des personnes.

- i) Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

#### Artikel 11

##### Gemischte Kommission

(1) Es wird eine deutsch-luxemburgische Gemischte Kommission für den Bau der Grenzbrücke gebildet. Diese besteht aus den beiden Leitern der Delegationen und aus den von jedem Vertragsstaat zu den Sitzungen entsandten Mitgliedern. Die Vertragsstaaten teilen einander den Leiter ihrer Delegation in der Gemischten Kommission mit. Jeder Delegationsleiter kann die Kommission durch Ersuchen an den Leiter der anderen Delegation zu einer Sitzung unter seinem Vorsitz einberufen. Die Sitzung muß auf seinen Wunsch spätestens innerhalb eines Monats nach Zugang dieses Ersuchens stattfinden.

(2) Die Gemischte Kommission hat die Aufgabe, Fragen zu klären, die sich hinsichtlich des Baus der Grenzbrücke ergeben, und den Vertragsstaaten Empfehlungen zu unterbreiten, insbesondere zur

- a) Festlegung des Standorts, der Hauptmaße und der Gestaltung der Grenzbrücke,
- b) Feststellung des Umfangs der gemeinsamen Arbeiten,
- c) Prüfung des Bauwerksentwurfs und zum Vergabevorschlag,
- d) Einigung über Zahlungen und Zahlungsmodalitäten,
- e) Abnahme der Grenzbrücke,
- f) Aufteilung der Kosten für den Bau der Grenzbrücke,
- g) Übergabe und Übernahme der Grenzbrücke,
- h) Auslegung oder Anwendung des Abkommens bei Meinungsverschiedenheiten.

(3) Jede Delegation in der Gemischten Kommission kann sich von den zuständigen Verwaltungen des anderen Vertragsstaats die Unterlagen vorlegen lassen, die sie für notwendig erachtet, um die Beschlüsse der Kommission vorzubereiten.

(4) Jeder Vertragsstaat kann zu den Sitzungen der Gemischten Kommission Sachverständige einladen.

(5) Die Gemischte Kommission faßt ihre Beschlüsse in gegenseitigem Einvernehmen.

#### Artikel 12

##### Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten gelöst werden. Jeder Vertragsstaat kann zu diesem Zweck die Gemischte Kommission um Stellungnahme bitten. Ausnahmsweise kann der diplomatische Weg genutzt werden.

#### Artikel 13

##### Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

#### Artikel 14

##### Geltungsdauer und Abkommensänderungen

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.

- i) Les Etats contractants sont obligés de protéger efficacement les données transmises relatives à des personnes contre l'accès, la modification et la publication non autorisés.

#### Article 11

##### Commission mixte

(1) Une Commission mixte germano-luxembourgeoise est instituée pour la construction du pont frontalier. Celle-ci est composée des deux chefs des délégations et des membres délégués aux séances par chaque Etat contractant. Les Etats contractants communiquent l'un à l'autre le chef de leur délégation dans la Commission mixte. Chaque chef de délégation peut convoquer la Commission à une réunion sous sa présidence moyennant requête au chef de l'autre délégation. La réunion doit avoir lieu, sur sa demande, au plus tard endéans un mois après réception de cette requête.

(2) La Commission mixte a pour attribution de clarifier des questions résultant de la construction du pont frontalier et de soumettre aux Etats contractants des recommandations concernant notamment:

- a) la détermination du lieu d'implantation, des dimensions principales et de la structure du pont frontalier,
- b) la détermination de l'envergure des travaux communs,
- c) l'examen du projet de l'ouvrage d'art et de la proposition d'adjudication,
- d) l'accord sur les paiements et les modalités y relatives,
- e) la réception du pont frontalier,
- f) la répartition des frais pour la construction du pont frontalier,
- g) la remise et la prise en charge du pont frontalier,
- h) l'interprétation ou l'application de la Convention en cas de divergences d'opinions.

(3) Chaque délégation de la Commission mixte a le droit de se faire présenter par les administrations compétentes de l'autre Etat contractant les documents qu'elle estime nécessaires pour préparer les décisions de la Commission.

(4) Chaque Etat contractant peut inviter des experts aux séances de la Commission mixte.

(5) La Commission mixte prend ses décisions d'un commun accord.

#### Article 12

##### Divergences d'opinions

Les divergences d'opinions relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention devraient être résolues par les autorités compétentes des Etats contractants. A cette fin, chaque Etat contractant peut demander à la Commission mixte de prendre position. Exceptionnellement il peut être fait usage de la voie diplomatique.

#### Article 13

##### Entrée en vigueur

(1) La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés aussi tôt que possible à Bonn.

(2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

#### Article 14

##### Durée et modification de la Convention

(1) La présente Convention sera conclue à durée indéterminée. Elle peut être modifiée, complétée ou résiliée d'un commun accord entre les Etats contractants.

(2) Ergeben sich bei der Durchführung des Abkommens erhebliche Schwierigkeiten oder ändern sich die bei seinem Abschluß bestehenden Verhältnisse wesentlich, so werden die Vertragsstaaten auf Wunsch eines Vertragsstaats über eine Neuregelung verhandeln.

(2) En cas de difficultés considérables lors de l'exécution de la Convention ou en cas de changement substantiel des conditions existant au moment de la conclusion, les Etats contractants négocieront, sur demande d'un Etat contractant, sur un renouvellement de la Convention.

Geschehen zu Luxemburg am 18. April 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Fait à Luxembourg, le 18 avril 1994, en deux originaux, chacun en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Für die Bundesrepublik Deutschland  
Pour la République fédérale d'Allemagne  
Rolf-Eberhard Jung  
Matthias Wissmann

Für das Großherzogtum Luxemburg  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg  
Robert Goebbels

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche  
Vom 3. Januar 1996**

Das Übereinkommen vom 10. Juni 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche (BGBl. 1961 II S. 121; 1987 II S. 389) ist nach seinem Artikel XII Abs. 2 für

Vietnam am 11. Dezember 1995  
nach Maßgabe der folgenden, bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde abgegebenen Erklärungen

in Kraft getreten:

(Übersetzung)

(Courtesy translation) (Original: Vietnamese)

(Höflichkeitsübersetzung) (Original: Vietnamesisch)

- |  |  |
|--|--|
| <p>„1. [The Socialist Republic of Viet Nam] considers the Convention to be applicable to the recognition and enforcement of arbitral awards made only in the territory of another Contracting State. With respect to arbitral awards made in the territories of non-contracting States, it will apply the Convention on the basis of reciprocity.</p> <p>2. The Convention will be applied only to differences arising out of legal relationships which are considered as commercial under the laws of Vietnam.</p> <p>3. Interpretation of the Convention before the Vietnamese Courts or competent Authorities should be made in accordance with the Constitution and the law of Vietnam.“</p> | <p>„1. [Die Sozialistische Republik Vietnam] vertritt die Auffassung, daß das Übereinkommen nur auf die Anerkennung und Vollstreckung solcher Schiedssprüche anzuwenden ist, die in dem Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates ergangen sind. In bezug auf Schiedssprüche, die im Hoheitsgebiet von Nichtvertragsstaaten ergangen sind, wird sie das Übereinkommen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit anwenden.</p> <p>2. Das Übereinkommen wird nur auf Streitigkeiten aus solchen Rechtsverhältnissen angewendet, die nach dem vietnamesischen Recht als Handelssachen angesehen werden.</p> <p>3. Die Auslegung des Übereinkommens vor den vietnamesischen Gerichten oder zuständigen Behörden soll im Einklang mit der vietnamesischen Verfassung und dem vietnamesischen Recht erfolgen.“</p> |
|--|--|

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 11. Juli 1995 (BGBl. II S. 667).

Bonn, den 3. Januar 1996

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens vom 16. September 1988  
über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung  
gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen**

**Vom 8. Januar 1996**

Das Übereinkommen vom 16. September 1988 über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen (BGBl. 1994 II S. 2658, 3772) ist nach seinem Artikel 61 Abs. 4 für

Island am 1. Dezember 1995  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 8. Februar 1995 (BGBl. II S. 221).

Bonn, den 8. Januar 1996

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Schürmann

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation**

**Vom 8. Januar 1996**

Das Übereinkommen vom 5. Oktober 1961 zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation (BGBl. 1965 II S. 875) wird nach seinem Artikel 12 Abs. 3 im Verhältnis zu

Lettland am 30. Januar 1996  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 25. Juli 1995 (BGBl. II S. 694).

Bonn, den 8. Januar 1996

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Schürmann

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn  
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 97,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 5,05 DM (3,10 DM zuzüglich 1,95 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 6,05 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Z 1996 · Entgelt bezahlt

## Bundesgesetzblatt-Einbanddecken 1995

**Teil I: 26,60 DM** (2 Einbanddecken) einschließlich Porto und Verpackung

**Teil II: 13,30 DM** (1 Einbanddecke) einschließlich Porto und Verpackung

Ausführung: Halbleinen, Rücken mit Goldschrift, wie in den vergangenen Jahren.

Hinweis: Einbanddecken für Teil I und Teil II können auch zur Fortsetzung bestellt werden.

**Achtung:** Zur Vermeidung von Doppellieferungen bitten wir vor der Bestellung zu prüfen, ob Sie nicht schon einen Fortsetzungsauftrag für Einbanddecken erteilt haben.

Die Titelblätter mit den Hinweisen für das Einbinden, die Zeitlichen Übersichten und die Sachverzeichnisse für den Jahrgang 1995 des Bundesgesetzblatts Teil I und Teil II wurden für die Abonnenten den Ausgaben des Bundesgesetzblatts 1996 Teil I Nr. 5 und 6 und Teil II Nr. 5 beigelegt.

**Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H.**  
**Vertriebsabteilung Bundesgesetzblatt · Postfach 13 20 · 53003 Bonn**